

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ci wszyscy którzy zostali poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ci wszyscy, którzy z powodu wiary otrzymali (dobre) świadectwo, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ci wszyscy poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy*, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ci wszyscy którzy zostali poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wszyscy oni, choć dzięki swojej wierze zdobyli uznanie, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci wszyscy, <i>choć</i> zyskali <i>chlubne</i> świadectwo dzięki wierze, nie dostąpili <i>spełnienia</i> obietnicy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci wszyscy świadectwo otrzymawszy przez wiarę, nie dostąpili obietnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ci wszyscy świadectwem wiary doświadczeni, obietnice nie odnieśli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ci wszyscy, choć ze względu na swą wiarę stali się godni pochwały, nie otrzymali przyrzeczonej obietnicy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszyscy ci, choć dla swej wiary zdobyli chlubne świadectwo, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci wszyscy jednak, choć wykazali się wiarą, nie doczekali się spełnienia obietnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak ci wszyscy, choć przez wiarę otrzymali świadectwo, nie doczekali spełnienia obietnicy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak oni wszyscy, choć z racji swej wiary otrzymali takie świadectwo, nie dostąpili spełnienia obietnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci wszyscy dzięki wierze zdobyli sobie uznanie w oczach Boga. Mimo to nie doczekali się spełnienia obietnicy Boga,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I to ci wszyscy, chociaż godni uznania dla swej wiary, nie doczekali się spełnienia obietnicy.

¹⁾ nie otrzymali tego, co głosiła obietnica, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, hebr. gdzie obietnica ozn. też treść obietnicy.

²⁾ Sens: przedmiotu obietnicy.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I всі вони, засвідчені вірою, не одержали обітниць;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ci wszyscy otrzymali świadectwo z wiary, ale nie odebrali obietnicy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkim im zaświadczone o ich zasługach ze względu na ich ufanie. Mimo to nie otrzymali tego, co obiecano,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jednak ci wszyscy, chociaż dzięki swej wierze otrzymali świadectwo, nie dostąpili spełnienia obietnicy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy oni, choć wierzyli, nie doczekali spełnienia obietnic.